

<b>Zeitschrift:</b>	Das Rote Kreuz : officielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz
<b>Band:</b>	53 (1945)
<b>Heft:</b>	3
<b>Artikel:</b>	Nous avons besoin de samaritains!
<b>Autor:</b>	Schneider, H.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-545859">https://doi.org/10.5169/seals-545859</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## *Chi serva ad oters, serva a sè stess*

Da Dr. med. Paul Gut, San Murezzan.

September 1943. In consequenza da las dandettas müdedas politicas e militarias in Italia avet il regimaint alpin da cunfin in quèl eau fatsch servezzan ed in chosas sanitarias cumand, he eau arvischieu l'invit da «schinager» per divers mais il vestiari civil. Appaina entro in servezzan ed occupo mieu post, stovettan gnir arvischidas seguond cumands prescrits ogni di tschientineras, ün di daffat 500, persunas fügidas da las preschuns d'Italia, ingais, crecs, negers, antifascists, israelits, duonnas portauntas, poppins, nons ctr. Perchè per quaists tuots eira i'l ester limitrof «prievel da la vita» seu chi tuna l'expressiun offiziela.

La granda rotscha capitel zuond inaspelledamaing e que drovet qualche temp fin cha survgnit il detachement d'igiena da la brigada da cunfin. (20 sudos da sanited suot il cumand d'un Sergeant Magiur.) La truppa da sanited dal regimaint nun sus-chaiva eau pigler daven. Ils fügitivs ed internos eiran però in ün stedi correspondent a que ch'els avaivan gieu da fer tres. Bgers eiran gnieus a pè nüd ed in sdratscha sur pass inglatschos e vietas alpinas da cuntrabandiers, exaus, plains da pluogs, ammalos da malaria, disgrazchos.

Cher fer? Materielmaing füt la chose simpla: ün vegl ospidel our d'adöver ed hotels vöds. Ma persunelmaing?

In quaista situaziun da pisser d'organisaziun s'accumplit il principi dal «Rotary»: Chi serva ad oters, serva a sè stess. Aunz la guerra avaiva eau diretti divers cuors e fundo societés da Samaritauns, tgnieu referats ed examino ils resultats dals cuors; ed uossa, bgers ans zieva, am trettan las damas da la sociedad Samaritauna da Samedan our dal imbarraz. Squasi tuot ils homens eiran entros in servezzan militari. Las Samaritaunas as organissetan ed ün'ura zieva füt la prüma cumpagnia in aciun i'l champ dals fügitivs. In lavur poch appetisanta (pluogs), ma grata tgnittan las Samaritaunas da bass e ot our di e not fin ch'arrivet ün detachement d'igiena cun duscha e char da desinfecziun, e pisserettan eir aucha zieva per las duonnas ed infants traunter ils fügitivs.

A nun gnit discuss la teoria scha las Samaritaunas füssan partidas aint illa sanited da defaisa locala, o illa sanited da protecziun cunter attachs da l'ajer. Bsögn nun cognoscha ne cumands ne classificaziun. Eau ingrazch eir co per la stupenda organisaziun e communun operativa.

Nus volains e pudains comprover eir inavaunt, cha traunter nossu crusch alva ed i'l fuonz cotschen nun saja be una coerenza araldica, dimpersè una connexiun interna, e cha immez il battibuogl da la guerra exista ün pitschen pövel, chi observa minuziusamaing las convenziuns da Haag, dal an 1907, her, hoz e damaun. Nus druveron mauns e cour fin a la fin da la guerra e pü inavaunt, in uniuiforma ed in civil, per mussar cha la Svizzera saja e restero il centro dals ideels da la Crusch-Cotschna. Quetaunt dajan s'inacordsscher ils degns fügitivs ed internos (que do eir divers indegns chi meritessan schlops).

Uschè accomplins nus l'artichel 12 da la convenziun da Haag dals 18 October 1907 chi tuna: «In manchaunza d'una cunvegna speziala daja il stedi neutral spordscher a las persunas chi haun tiers el chatto ricover, nudrimaint, vestiari ed oter agüd chi dumanda la charited umauna. Un pilot inglais fügiu da la preschunia italiana ed ün chapitauni alpin italiaun respundettan sun mieu salüd a nos cunfin: «I'm very glad to be in Switzerland!» (Eau sun cowntant d'esser in Svizzera). E: «Le ringrazio tanto per tutto che la Svizzera fa per noi.» (Eau Al ingrazch fitch per tuot que cha la Svizzera fo per nus).

Cura cha tuot la lavur marchaiva a satisfacziun saglit in una vschinauncha da l'Engiadina sur ün infaut aint in mieu velo chi gaiava svelt. Sainza cognuscentscha e cun una ruottadüra dal cupigliun avierta ed inascreda e, teoreticamagna mortela, für eau transperto d'una Samaritauna, ch'eau avaiva a.s.t. instruiu in ün da mieus cuors, in ün local per gnir opero. Cha la disgrazha nun avett noschas consequenzas per me, he eau d'ingrazher pustütl al fat, cha la pleia nun füt gnida laveda our, que chi avess mno aucha pü ascria da la via i'l tschervé. Hoz am chatt eau bod pü bain cu auna la cupicha. «Chi serva ad oters, serva a sè stess!»

Ama tieu prossem, fin taunt ch'el viva; regals e bels pleds da consolaziun zieva la mort nun al güdan pü ünguotta!

*La nostra giornata è come una tela tessuta dai vari nostri doveri quotidiani: lavoro, riposo, preghiera, pazienza... Ogni minuto è come un filo di questo tessuto. E poco, pochissima cosa in un tessuto un filo; ma il tessuto non è bello se tutti i fili non sono al proprio posto.*

P. Faber.

## *Nous avons besoin de samaritains!*

Par le Dr méd. H. Schneider, Zurich. Traduit par les soins de l'A. S. S.

Par les temps difficiles que nous traversons actuellement, l'activité du samaritaïn revêt une importance toute particulière. La vie actuelle exige de nous non seulement à renoncer à bien du luxe, à des plaisirs et à des commodités dans notre vie quotidienne, en résumé à abaisser sensiblement notre standard de vie généralement élevé, mais elle demande, outre tout cela, que chacun soit prêt à se dépenser en tout temps et de toutes ses forces en faveur de la communauté.

Nous n'avons pas encore échappé à tous les dangers de guerre qui menacent notre pays et nous ne savons pas non plus si un jour nous ne devrons pas aussi endurer toutes les souffrances qu'impose la conduite moderne de la guerre. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas ne plus ignorer et nous leurrer d'illusions sur ce que signifie la guerre totale. Nous savons pertinemment que tout moyen susceptible de réduire la résistance de l'ennemi est employé sans arrière-pensée, sans se soucier du droit des peuples. Ceci signifie avant tout que la guerre ne ménage daucune manière la population civile et, qu'en principe, il n'y a pour ainsi dire pas de différence entre l'armée et la population civile.

Exactement comme l'armée possède un service de santé avec un personnel bien instruit, l'arrière a besoin, en cas de guerre, d'un nombre considérable de samaritaines sur qui il peut compter. Dans le cas contraire, il ne peut pas être offert de garantie pour une aide suffisante en cas de blessures et de maladies subites. Les quelques médecins qui seront encore à disposition de la population civile ne pourront pas être partout à la fois et agir. Ils n'auront certes pas le temps de s'occuper des premiers secours.

Il y a donc encore une tâche considérable à remplir. Celui qui possède des aptitudes dans la matière et qui dispose d'un peu de temps devrait sentir naître en lui l'obligation morale d'acquérir des connaissances samaritaines qui lui permettront, en cas de guerre, de fournir un travail utile dans ce domaine.

Seuls les cours de samaritains dans lesquels on dispose du temps nécessaire pour bénéficier d'une instruction approfondie offrent les conditions requises.

Celui qui ne possède pas déjà des notions préalables étendues ne pourra pas, en quelques heures, devenir un samaritaïn. Bien des choses sont nécessaires. Il s'agit en tout premier lieu d'acquérir de solides connaissances dans l'anatomie. Seul celui qui connaîtra la structure et les fonctions du corps humain dans leurs traits principaux pourra secourir efficacement. Bien qu'il s'agisse avant tout des os et des articulations, ainsi que du système circulatoire, moins des rapports compliqués des organes internes, la tâche n'en est pas moins grande et difficile et exige une étude suivie et laborieuse. Et cependant, la maîtrise de cette matière est la condition primordiale et indispensable pour comprendre les besoins des premiers secours et partant pour les mettre en pratique.

Dans la seconde partie de l'instruction théorique, on traite ces besoins. Les plaies, les foulures et les luxations d'articulations, les fractures, les brûlures et beaucoup d'autres choses requièrent des premiers secours entendus. Une aide efficace dépend des mesures prises dans l'application de l'hémostase, de pansements protecteurs, de fixations, etc. Il va de soi que ce vaste chapitre ne peut être traité que dans ses lignes principales.

Au surplus, il est impossible de donner des directives schématiques pour tous les cas qui se produisent, directives qui seraient à apprendre par cœur. Chaque cas se présente sous d'autres aspects et a ses particularités, indépendamment du fait que les premiers secours doivent toujours s'adapter aux circonstances extérieures du moment. Celles-ci dépendent de la situation générale, de la distance jusqu'au prochain hôpital, des possibilités de transport et enfin du matériel qui est à disposition.

La tâche du cours de samaritains n'est donc pas d'inculquer le plus de connaissances possible. Le procédé tout entier de l'enseignement théorique, qui souvent n'est malheureusement pas suffisamment pris au sérieux, doit rechercher dès le début à stimuler les participants à concevoir les choses personnellement et logiquement. Il faut attribuer une grande importance à la façon dont les médecins dirigent les cours de samaritains et font leurs exposés théoriques. De la vivacité et de l'évidence sont aussi essentielles qu'un langage précis, compréhensible à tout le monde et où des mots étrangers ne seront employés que lorsqu'il est impossible de les éviter. Ceci est assez difficile. Bien des participants aux cours travaillent intensivement toute la journée, et le soir ils sont fatigués et peu aptes à enregistrer les choses. Ils ont parfois bien de la peine à se concentrer pour pouvoir suivre les explications du médecin. Il est donc indispensable de revenir toujours à nouveau sur ce qui est important.

La formation pratique consiste dans les cours principalement dans la connaissance des pansements et la technique des transports.

Les pansements modèles appris systématiquement sont à considérer comme formant une base. Leur application pratique pour les premiers secours exige une routine qui ne peut être acquise dans aucun cours. C'est pourquoi, une fois le cours terminé et l'examen final passé avec succès commence l'apprentissage proprement dit. Il s'agit maintenant de passer des connaissances aux actes. Ce n'est pas aussi facile que cela peut paraître. Il y a naturellement une grande différence entre faire un pansement à une personne non blessée qui se tiendra tranquille et soigner un blessé. La peur et la douleur occasionnées du désarroi non seulement chez l'accidenté, mais aussi très souvent et encore plus au sein de son entourage. Dans des cas pareils, il s'agit en tout premier lieu de rétablir l'ordre et la tranquillité. Il va de soi que le samaritain doit avoir lui-même des nerfs solides. Il doit avant tout dominer la situation. Comme toute autre chose, la faculté de contempler tranquillement et avec attention une blessure, si elle est grave tout particulièrement, demande à être apprise.

Celui qui a suivi un cours et qui désire par la suite devenir un samaritain qualifié devra acquérir l'assurance nécessaire par du travail pratique. Pour cela, il faut qu'il devienne membre actif d'une société de samaritains. Sans vouloir faire ici la moindre propagande en faveur de ces sociétés, je dois cependant attirer l'attention sur le fait que sans société, il n'y a pas la possibilité pour le samaritain d'exercer une activité suffisante, du moins pas dans des conditions normales. Nous ne pouvons pas utiliser des samaritains ne disposant pas d'une instruction en règle et non exercés, qui ne seraient pas à la hauteur de leur tâche. Du mauvais travail dans ce domaine est bien plus néfaste que point du tout.

Le sort de nombreux blessés dépend largement de la façon dont ont été donnés les premiers secours. Le traitement compétent d'une blessure fraîche ne consiste pas seulement en une hémostase de premier ordre, mais exige aussi que la plaie soit protégée contre le danger toujours très grand de l'infection ultérieure. Il est absolument indispensable d'avoir des connaissances précises et une idée claire au sujet de l'existence de cette complication qui peut survenir, de ses causes et des mesures préventives à prendre. Les principes théoriques sont traités dans les cours en insistant bien sur l'importance des choses, mais il est impossible d'y exercer la pratique du pansement des plaies et de faire comprendre le critique des diverses situations dans lesquelles le samaritain peut se trouver. Tout cela ne peut s'apprendre qu'en face d'une blessure réelle. Ceci vaut pour toutes les autres blessures. Entre la description orale dans les cours, description qui est faite naturellement avec tous les soins nécessaires, avec une clarté et une évidence particulières, et la contemplation d'une blessure réelle, il y a une grande différence. Ce qu'il y a de plus difficile pour chaque débutant, c'est de déceler l'important. Dans la vie, nous sommes habitués à voir défiler les choses devant nos yeux. Notre regard s'arrête sur ce qui est sans importance, mais qui saute aux yeux, et le principal échappe à notre attention (comme on l'entend souvent dire). En général, on manque réellement d'attention qui doit être apprise comme toute autre chose. Les exemples ci-après illustreront bien ce qui précède.

1. — En tombant, un homme s'est fait une petite blessure à la tête qui saigne passablement. Peu après l'accident, il a vomi et il est maintenant quelque peu étourdi.

La vue de la plaie qui saigne fortement saute aux yeux. Cette blessure est cependant relativement bénigne. Le vomissement (dont il faut peut-être se demander en premier lieu la cause) et l'étourdissement indiquent une lésion du cerveau qui peut être de nature très grave.

2. — Petite blessure causée par un instrument qui a pénétré dans la peau, saignant avec régularité et pas très fortement. — Le sang coule de la plaie en un mince filet, sans jaillir et sans pulsations. La couleur est d'un rouge vif.

Il s'agit de la lésion d'une artère (couleur rouge vif du sang). Cette faible hémorragie provenant de tissus profonds ne donne pas lieu à des inquiétudes quelconques, mais peut, pendant le transport, causer la mort si elle n'est pas contrôlée en permanence. Les mêmes dispositions que pour toute grave hémorragie artérielle s'imposent donc d'emblée.

3. — Blessures simultanées causées par une arme à feu à l'avant-bras et au ventre. — Le cas est très fréquent en temps de guerre, peut toutefois se rencontrer aussi dans d'autres circonstances.

Les vives douleurs causées par la blessure du bras détournent l'attention de la blessure du ventre, qui souvent ne fera pas mal au début et qui de ce fait peut être totalement ignorée. Cette dernière constitue toutefois un danger de mort et sera seule prise en considération pour une intervention immédiate.

Afin d'être à même de voir et de juger, il faut avant tout savoir ce qui peut être vu éventuellement. Seul celui qui connaît les

Wenn Sie sich geschnitten, geschürft oder gebrannt haben, dann legen Sie einfach eine Rhenax-Komresse auf die Wunde. Sie werden erstaunt sein, wie rasch Sie wieder geheilt sind. Darum:

## Wunder mit RHENAX heilen

Große Dose mit 24 Salbenkompressen } Fr. 1.60  
Zickzack-Salbenbinde in flacher Dose } jede Packung  
Wundsalbe in Tuben à 30 g } exkl. Steuer

Erhältlich in Apotheken und Drogerien  
Verbandstoff-Fabrik Schaffhausen in Neuhausen

symptômes déterminants pourra les observer. Certaines connaissances doivent en tout temps être présentes au samaritain. Pour chaque blessure, il se posera en tout premier lieu la question: de quoi est atteinte telle ou telle partie du corps et s'il voit une modification apparente, une plaie par exemple, que peut-il y avoir d'autre encore?

Nous voyons donc qu'un samaritain qualifié doit posséder de nombreuses connaissances, tant théoriques que pratiques. A côté de cela, il doit être à même de juger clairement et sainement une situation, tout en agissant avec rapidité. Le samaritain aura aussi les nerfs solides. L'œuvre samaritaine est une belle tâche, intéressante et tout particulièrement reconnaissante. Personne ne doit se laisser intimider par les difficultés mentionnées. Tout s'apprend, l'habitude joue un grand rôle et les difficultés sont là pour être surmontées. Ceci seulement garantit un vrai contentement.

Il est fort recommandable de fréquenter un cours de samaritains pour la seconde fois. Tout ce qui est resté obscur dans le premier cours, ce qui n'a pas tout à fait été compris ou ce qui n'a pas voulu se mettre dans la mémoire devient évident en le répétant et se grave pour ne plus être oublié. Dans le second cours, on trouvera plus facilement l'occasion de demander des précisions, ce qui sera d'un intérêt général.

Si nous avons insisté sur la nécessité de former de plus en plus des samaritains, tout particulièrement par les temps actuels, n'oublions pas de dire toute l'importance qu'il faut leur attribuer dans la vie économique en temps normaux.

De nombreux accidents de la vie quotidienne subissent souvent une aggravation due à de mauvais premiers soins ou à de l'insouciance. Les suites représentent la perte inutile de nombreuses journées de travail, sans parler des dommages permanents qui peuvent en résulter. Si, à la désolation de certains médecins pratiquant dans leur rayon, de nombreux grands établissements industriels tiennent à disposition des samaritains de fabrique, l'expérience a prouvé les bienfaits de ces mesures. Bien entendu, il n'est question ici que des cas où du bon travail samaritain est fourni.

Les primes des assurances-accidents se basent sur la statistique des probabilités et des risques des compagnies. Une réduction des indemnités journalières, des frais de traitement et des versements pour rentes permet de diminuer les primes. L'employeur et l'employé y sont tous deux intéressés, il est vrai peut-être pas toujours dans la même mesure. La préservation contre les accidents et l'art de donner des premiers soins entendus se complètent de façon très logique et revêtent de ce fait tous une importance indéniable dans la vie économique.

L'activité du samaritain est très bien définie par la désignation « premiers secours ». Jamais il ne sera question pour le samaritain de vouloir remplacer le médecin. Il n'a pas à faire de traitement, mais tout simplement à donner les soins nécessaires depuis le moment de l'accident jusqu'au début du traitement médical. Mieux un samaritain est instruit, mieux il connaîtra la limite de son activité et moins il aura la tendance à la dépasser pour faire quelque chose qui est en dehors de ses compétences.

Tiré de *La vie saine de la Baloise, Compagnie d'assurances sur la vie.*